



PROGETTO
MAMBRINO

HISTORIAS FINGIDAS



Un nuevo proyecto de investigación sobre libros de caballerías portuguesas

Aurelio Vargas Díaz-Toledo
(Universidade do Porto)*

Abstract

En el presente trabajo damos a conocer un nuevo proyecto de investigación que tiene como principal objetivo elaborar una gran base de datos digital sobre la materia caballeresca portuguesa de los siglos XVI al XVIII. Para darnos cuenta de la importancia y necesidad de este trabajo, antes realizamos un panorama general de los principales proyectos que nos podemos encontrar hoy día en la red relacionados con el universo caballeresco, tanto en la Península Ibérica como en otros países románicos. Realizado dentro del *Instituto de Filosofia* de la *Universidade do Porto* (Portugal), la base de datos que ahora presentamos pretende reunir toda aquella información relacionada con la materia caballeresca portuguesa, es decir, libros de caballerías y sus reediciones durante los siglos XVIII-XIX, narrativa caballeresca breve, obras de teatro de temática caballeresca, torneos y fiestas cortesanas de los siglos XVI-XVII inspirados en libros de caballerías, y traducciones de obras caballerescas portuguesas.

Palabras clave: Base de datos, libros de caballerías, materia caballeresca portuguesa.

This paper presents a new research project with the primary objective of developing a digital database on Portuguese chivalric Matter between the XVIth and XVIIIth centuries. To emphasise the importance and the need to undertake this work, I will outline an overview of the major projects that we can find nowadays on the Internet linked to the chivalric world, not only in the Iberian Peninsula but also in other Latin countries. Projected in the *Institute of Philosophy* of the *University of Porto* (Portugal), the findings presented here will illustrate all the information related to the Portuguese chivalric matter, namely books of chivalry and reissues during the XVIIIth and XIXth centuries, brief chivalric narrative, dramatic plays, tournaments and court festivities of the XVIth-XVIIth centuries, which are inspired by books of chivalry, and translations of Portuguese books of chivalry.

Keywords: Database, Books of chivalry, Portuguese chivalric Matter.



A lo largo de las próximas páginas nos disponemos a dar a conocer un nuevo proyecto de investigación que tiene como objetivo último realizar una Base de datos digital sobre la materia caballeresca portuguesa de los siglos XVI al XVIII, un extenso conjunto literario que, a pesar de su relevancia en las letras lusitanas, ha sido sistemáticamente infravalorado por parte de la crítica más especializada.

* Este trabajo está incluido en el Concurso Investigador FCT 2012 (Ref. IF/01502/2012): *Base de dados interactiva sobre a Matéria Cavaleiresca Portuguesa dos séculos XVI-XVIII*, desarrollado en el *Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade* (SMELPS), del Instituto de Filosofia da Universidade do Porto (UI&D 502).

Este proyecto viene a sumarse, por lo tanto, a otros que han ido apareciendo en los últimos años sobre el estudio de los libros de caballerías tanto en la Península Ibérica como en otros países europeos, de los cuales nos gustaría destacar los más interesantes para darnos cuenta de la necesidad e importancia de llevar a cabo el presente trabajo.

En primer lugar, hay que señalar las magníficas colecciones editoriales del Centro de Estudios Cervantinos de la Universidad de Alcalá de Henares que, bajo la dirección de los profesores Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, se han publicado, casi de manera ininterrumpida, desde el año 1998, momento de su creación, hasta la actualidad.

CENTRO DE ESTUDIOS CERVANTINOS

INICIO QUIÉNES SOMOS PUBLICACIONES BIBLIOTECA INVESTIGACIÓN OTRAS ACTIVIDADES AC ENLACES

PRESENTACIÓN

El Centro de Estudios Cervantinos es un consorcio público fundado en 1990. Está regido por un patronato del que forman parte las siguientes instituciones:

- Ministerio de Educación, Cultura y Deportes.
- Comunidad Autónoma de Madrid.
- Ayuntamiento de Alcalá de Henares.
- Universidad de Alcalá.

En el artículo 5 de sus Estatutos se señala que sus fines son "promover el patrimonio cervantino y proteger y difundir la lengua y la cooperación entre los investigadores y los artistas, siendo lugar de encuentro, formación e investigación y protección de los mismos" y "fomentar el acercamiento de la ciudadanía al mundo de la lengua y la creación literaria".

Noticias

- **NOVEDAD EDITORIAL ABRIL 2013**
La primera salida de El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha (Madrid, Juan de la Cuesta, 1605). La historia editorial de un libro. [E]

Enlaces - Textos

- Obras completas
- Novela
- Poesía
- Teatro
- Traducciones: El Quijote

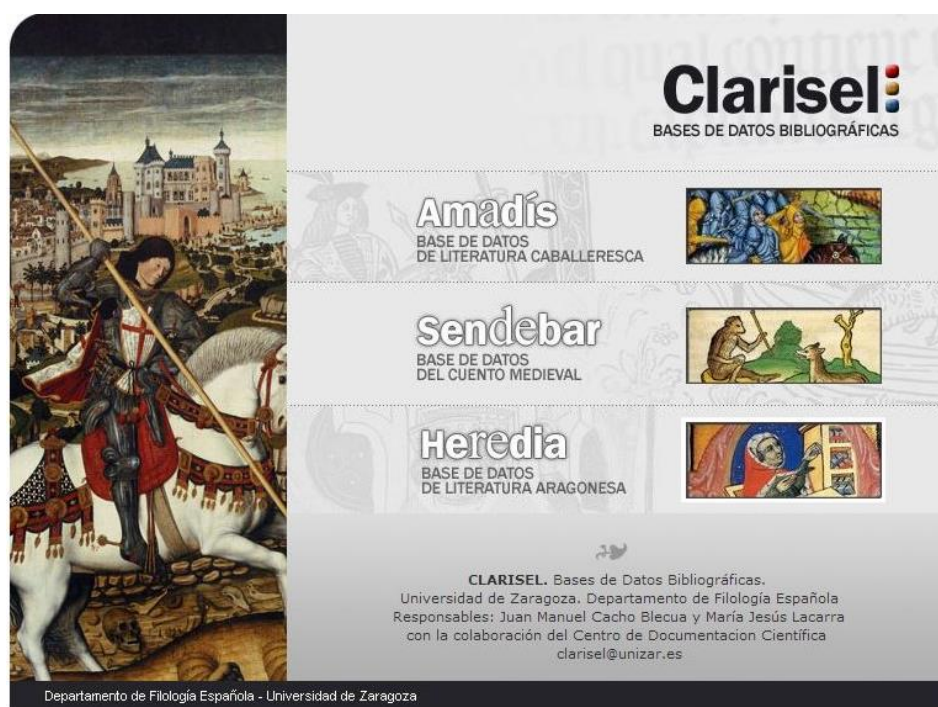
Síguenos en Facebook

Copyright © 2007 - Centro de Estudios Cervantinos

La primera de ellas, denominada con el sugerente nombre de «Libros de Rocinante», se ha centrado exclusivamente en la edición de los textos caballerescos, habiendo alcanzado hasta el momento la nada despreciable cifra de treinta volúmenes. La segunda consiste en un complemento de la anterior, ya que se trata de unas «Guías de lectura caballerescas», unas herramientas de apoyo, de las que han aparecido cerca de sesenta, ideales para conocer mejor cada uno de los textos, con resúmenes capítulo a capítulo, así como diccionarios de personajes, lugares y objetos de carácter maravilloso, que ayudan y facilitan la labor de quienes se acercan a estos libros, a veces tan laberínticos. La tercera tiene que ver con una serie de antologías sobre temas relacionados con la caballería, como las publicadas por los investigadores Juan Carlos Pantoja Rivero o Stefano Neri sobre los poemas

caballerescos castellanos y las arquitecturas maravillosas en los libros de caballerías, respectivamente¹.

En segundo lugar, cabe mencionar el fantástico proyecto de la Universidad de Zaragoza *Clarisel*, un punto de encuentro esencial para comenzar cualquier investigación sobre el género caballeresco².



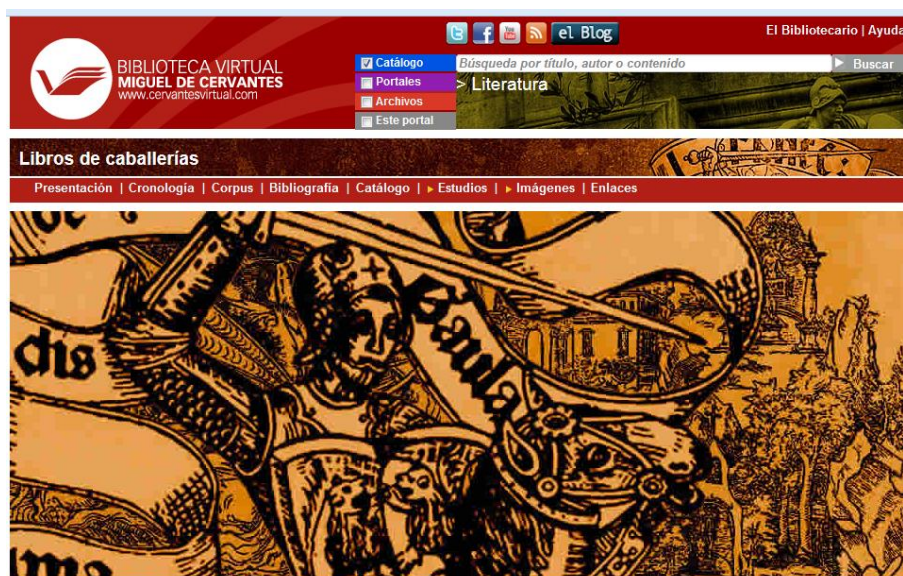
Dirigido por Juan Manuel Cacho Bleuca y María Jesús Lacarra, profesores de esta institución, aquí se recogen tres bases de datos bibliográficas diferentes: una llamada *Sendebar*, dedicada a la cuentística medieval, otra con el título de *Heredia*, que alberga toda la literatura en torno a los escritores aragoneses, y, por último, la que más nos interesa a nosotros, *Amadís*, cuyos contenidos abarcan resúmenes tanto de artículos como de libros sobre la literatura caballerisca hispánica publicados desde el año 1998, de tal modo que es posible encontrarse con todos los trabajos relativos a libros de caballerías, historias breves, libros a lo divino, crónicas caballerescas, carteles de desafío o poemas épicos de caballerías. Un aspecto importante de esta página web es que en todo momento los investigadores pueden realizar búsquedas específicas por autor, obras, editor o año de publicación, lo que facilita mucho la labor de los investigadores.

¹ Para ver un completo panorama de las publicaciones y demás actividades llevadas a cabo por el Centro de Estudios Cervantinos, véase el enlace siguiente: <http://www.centroestudioscervantinos.es/>

² Para más información sobre este proyecto, véase el enlace siguiente: <http://clarisel.unizar.es/>.

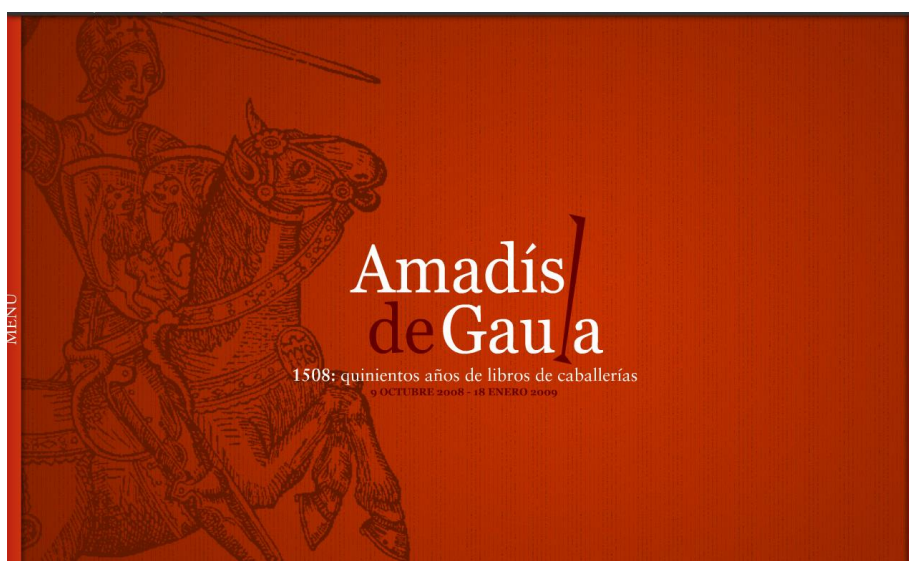


En íntima conexión con el proyecto anterior, hay que mencionar el portal temático «Libros de caballerías» que, bajo la dirección científica del mismo Juan Manuel Cacho Bleca, recoge un variado abanico de textos y estudios sobre los libros de caballerías de los siglos XVI y XVII, sin dejar de lado otras adaptaciones medievales, textos de carácter artúrico o traducciones a otras lenguas. La información, en continua actualización, está organizada de acuerdo a los siguientes apartados: Presentación, Cronología, Corpus, Bibliografía, Catálogo, Estudios, Imágenes y Enlaces de interés³.



³ Este proyecto se puede consultar en: http://www.cervantesvirtual.com/portales/libros_de_caballerias/

Un tercer proyecto digno de tener en cuenta con respecto a los libros de caballerías castellanos deriva de la exposición que se celebró en la Biblioteca Nacional de España con motivo del Quinto centenario de la publicación de la primera edición conocida del *Amadís de Gaula* (1508-2008), cuyo comisario fue el investigador José Manuel Lucía Megías. Buena parte de los más de doscientos libros expuestos aquí pasaron a formar parte de la Biblioteca Digital Hispánica, de modo que hoy día se pueden consultar digitalizaciones de casi todos ellos en el apartado denominado *Visita Virtual. Amadís de Gaula 1508: quinientos años de libros de caballerías*⁴.



También dentro de la Biblioteca Nacional de España hay que hablar de una biblioteca virtual, aún en ciernes, que aspira a reunir todo lo relacionado sobre materia artúrica en el ámbito de la Península Ibérica. Presentado en el Coloquio artúrico que tuvo lugar en la Universidad de Oporto los días 18 y 19 de octubre de 2012 y dirigido también por el profesor Lucía Megías, este proyecto tiene por objetivo convertirse en el punto de referencia de los estudios en torno al rey Arturo dentro de las distintas literaturas peninsulares, la castellana, la catalana y la gallego-portuguesa. Para ello, se pretenden recoger todos los manuscritos, impresos, ediciones y facsímiles de cada uno de los textos que forman parte de esta tradición literaria, así como bibliografías, imágenes y cuanto guarda relación con este asunto, en definitiva, un ambicioso trabajo cuyos primeros resultados empezarán a salir entre los años 2016 y 2017⁵.

Fuera de la Península Ibérica, habría que traer a colación dos proyectos editoriales de gran calidad, aunque con resultados desiguales. El primero tiene que

⁴ Para realizar esta visita virtual tan hermosa y enriquecedora, es necesario acceder a través del siguiente enlace
<http://www.bne.es/es/Actividades/Exposiciones/Exposiciones/Exposiciones2008/docs/visitaAmadis/index.html>

⁵ Esta biblioteca se va a incluir en el Centro Virtual Cervantes.

ver con la colección de los «Textes de la Renaissance. Romans de chevalerie de la Renaissance», dirigida por Michel Bideaux, que pretende publicar las traducciones francesas de los libros de caballerías castellanos del siglo XVI, en total veinte textos de los que solo han aparecido hasta la fecha varias de las traducciones que Nicolas de Herberary des Essarts realizó del *Amadís de Gaula*: los libros I y IV de 1541 y 1544, editados por Michel Bideaux y Luce Guillerm, respectivamente⁶; y los libros III y V, de 1543 y 1545, editados por Michel Bideaux, y Jean-Claude Arnould y Véronique Duché, respectivamente.⁷

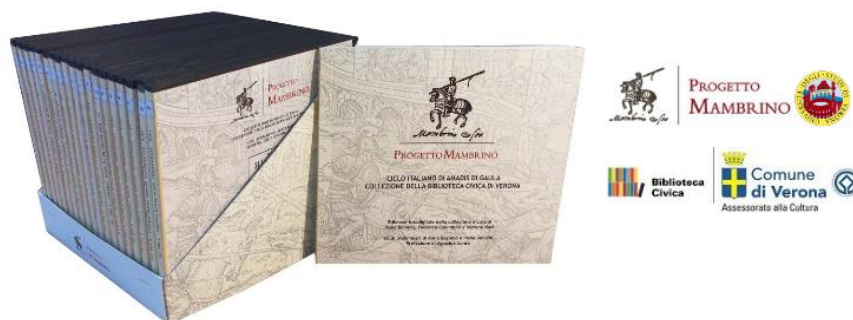


En cuanto al segundo, de mayor envergadura y mucho más completo que el anterior, se trata del *Progetto Mambrino*, de la Universidad de Verona, que, dirigido por los profesores Anna Bognolo y Stefano Neri, ha sacado a la luz desde el año 2003 casi todas las continuaciones y traducciones de los libros de caballerías castellanos que se llevaron a cabo en lengua italiana durante los siglos XVI y XVII, especialmente, por parte de Mambrino Roseo da Fabriano y Pietro Lauro⁸. Fruto de esta iniciativa es la estupenda publicación del *Ciclo italiano di Amadis di Gaula. Collezione della Biblioteca Civica di Verona*, en donde se recogen digitalizados los veintinueve libros del ciclo amadisiano en Italia, tal y como se puede ver en la imagen siguiente:

⁶ Estos dos libros aparecieron en la editorial Honoré Champion.

⁷ Estas partes se han publicado en *Classiques Garnier*, dentro de la colección *Textes de la Renaissance*.

⁸ La información completa sobre este proyecto se puede consultar en la página web: <http://www.mambrino.it/>



Progetto Mambrino, Ciclo italiano di Amadis di Gaula. Collezione della Biblioteca Civica di Verona
Edizione fotodigitale della collezione a cura di Paola Bellomi, Federica Colombini e Stefano Neri
Studi preliminari di Anna Bognolo e Paola Bellomi
Prefazione di Agostino Contò
Verona, QuiEdit, 2011-2012

Sin salir del ámbito italiano habría que hablar también del portal de internet LICAPV, siglas de «Libri CAvallereschi in Prosa e in Versi», que, a pesar de estar en construcción y aparentemente inactivo, ofrece desde 2005 el acceso a fichas descriptivas de los cantares y poemas caballerescos editados en Italia durante el siglo XV. Este catálogo que, por el momento, solo recoge la información relativa a la época incunable, se centra en los ciclos épicos carolingio, artúrico y clásico, escritos tanto en prosa como en octava rima. De este modo, según confesión de los propios autores, Anna Montanari, Claudio Ciociola y Antonia Tissoni Benvenuti, de la Universidad de Pavia, este repertorio viene a sustituir el que publicaron en papel Gaetano Melzi y Paolo Antonio Tosi allá por el año 1838 bajo el título de *Bibliografia dei romanzi e poemi cavallereschi italiani*. En cuanto al contenido, los datos ofrecidos sobre cada obra corresponden a los siguientes aspectos: el título más divulgado así como el que aparece en cada uno de los manuscritos de la obra en cuestión, el lugar de impresión, el editor, la fecha de publicación, una descripción básica y, por último, el *incipit* y *explicit* en transcripción semidiplomática.

De acuerdo con el panorama anterior, resulta evidente que existe una laguna en lo que al estudio de la materia caballerisca portuguesa se refiere, para la que, además, no ha habido nunca un tratamiento adecuado a su relevancia en la configuración y desarrollo de la narrativa lusitana moderna. Y es aquí donde debemos situar el proyecto que ahora presentamos, en rellenar el vacío que aún persiste en torno a este amplio conjunto literario.

Iniciado oficialmente el día dos de diciembre de 2013 y con una duración estimada de cinco años, nuestro proyecto de investigación, que lleva por título *Base de datos sobre materia caballerisca portuguesa de los siglos XVI-XVIII*, se integra dentro de la estrategia científica del *Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade* (SMELPS), del *Instituto de Filosofia* de la Universidad de Oporto, que lleva varios años dedicándose a la novela artúrica y a la literatura caballerisca en general como campos

de investigación privilegiados⁹. De este modo, se vendrían a completar estas líneas de estudio ampliándolas hasta los siglos XVI-XVIII.



Los contenidos que van a formar parte de esta nuestra base de datos, los hemos clasificado en los siguientes bloques temáticos:

- 1) Libros de caballerías y sus reediciones durante los siglos XVIII-XIX
- 2) Narrativa caballeresca breve
- 3) Obras de teatro de temática caballeresca
- 4) Torneos y fiestas cortesanas de los siglos XVI-XVII inspirados en libros de caballerías
- 5) Traducciones de obras caballerescas portuguesas

En lo que al primer apartado se refiere, los textos que van a ocupar nuestra atención son los libros de caballerías portugueses tanto impresos como manuscritos, un corpus textual de más de diez textos diferentes repartidos en alrededor de 150 ejemplares diseminados, a su vez, a lo largo de más de treinta bibliotecas de todo el mundo.

Entre los impresos, figuran las obras que a continuación se detallan. En primer lugar, la *Crónica do Imperador Clarimundo donde os reis de Portugal descendem* (Lisboa, Germão Galharde, 1522), el primer libro escrito por el historiador de la *Asia* portuguesa, João de Barros (1496-1570), que es también la primera manifestación de la literatura de caballerías en Portugal y que fue promovida y apoyada por la casa real portuguesa.

En segundo lugar, la *Crónica do famoso e muito esforçado cavaleiro Palmeirim de Inglaterra* (s.a., ca. 1543), de Francisco de Moraes (c.1500-c.1576), que está considerada la mejor obra de caballerías del siglo XVI, reconocido incluso por el

⁹ Toda la información sobre este grupo de investigación se puede consultar en la siguiente página web: <http://ifilosofia.up.pt/proj/smelps/apresentacao>.

propio Cervantes en el famoso escrutinio de la biblioteca de don Quijote. A ella hay que sumar las dos continuaciones impresas de esta obra que hicieron los desconocidos Diogo Fernandes y Baltasar Gonçalves Lobato, bajo los títulos de *Duardos de Bretanha* o *Duardos II* (Lisboa, Marcos Borges, 1587) y *Clarisol de Bretanha* (Lisboa, Jorge Rodrigues, 1602), respectivamente.

En tercer y último lugar, no hay que olvidarse del *Memorial das Proezas da Segunda Távola Redonda* (Coimbra, João de Barreira, 1567), del comediógrafo Jorge Ferreira de Vasconcelos (1515-1585), de la que existen noticias fiables de una primera versión algo más amplia impresa en formato folio, en 1554, con el título de *Triunfos de Sagrador* (Coimbra, ¿João Álvares o João de Barreira) aunque hoy día, por desgracia, no se conoce ningún ejemplar.

De igual modo, además de las ediciones príncipes de estas obras, también vamos a prestar atención a las distintas reediciones de que fueron objeto los textos de Barros, Moraes o Fernandes durante los siglos XVI, XVII, XVIII y XIX: en cuanto al *Clarimundo*, se reimprimió tanto en 1555 (Coimbra, João de Barreira) como en 1601 (Lisboa, António Álvares), mientras que el *Palmeirim de Inglaterra* volvió a editarse en 1567 (Évora, André de Burgos) y 1592 (Lisboa, António Álvares). Por su lado, la continuación de Diogo Fernandes salió a la luz de nuevo en 1604 (Lisboa, Jorge Rodrigues). En lo que a los siglos XVIII y XIX se refiere, vamos a tener en cuenta la reedición del *Memorial das proezas da segunda Távola Redonda* realizada en Lisboa por la Typografia do Panorama en 1867, así como las del *Palmeirim de Inglaterra* de 1786 (Lisboa, Na officina da Simão Thaddeo Ferreira, Tomo II: Antonio Gomez. 3 vols.) y 1852 (Lisboa, Typographia d'Andrade e companhia. 3 vols.), sin olvidar las de la *Crónica do imperador Clarimundo* de 1742 (Lisboa, Francisco da Sylva), 1791 (Lisboa, João Antonio de Silva) y 1843 (Lisboa, Typographia Rollandiana). Para demostrar la importancia de estas versiones modernas baste recordar lo que sucedió con el libro de Barros, cuya edición de 1742 fue la que se utilizó en ediciones posteriores, especialmente en la de Marques Braga, en tres volúmenes, de 1953 –la única accesible en la actualidad, por cierto-, y que presentaba diferentes alteraciones ajenas por completo a la idea primitiva de João de Barros. Valga un ejemplo: del final de la obra original se suprimieron varios capítulos y se incorporó uno completamente nuevo con un desenlace sorprendente, en el que el príncipe Sancho, hijo de Clarimundo y Clarinda, se casaba con la princesa de España, Clarinda moría de tristeza como consecuencia de la ausencia de aquel y, por último, Clarimundo acababa muriendo para evitar futuras continuaciones.

En lo que a la difusión manuscrita se refiere, existen cerca de una decena de textos diferentes, conservados en más de medio centenar de testimonios, que serán también objeto de nuestro interés, más si cabe porque apenas han sido estudiados por parte de la crítica especializada. El primero, cronológicamente hablando, corresponde a la anónima *Crónica do Imperador Maximiliano*, cuya composición debió de efectuarse durante la segunda mitad del siglo XVI y bajo la influencia del modelo narrativo e ideológico amadisiano. A esta época pertenece también una nueva modalidad literaria basada en la incorporación de pequeños textos caballerescos dentro de otras novelas, que pretenden atraerse el interés del público aprovechándose del éxito del género más atractivo del momento. Me estoy refiriendo

a la *História de dois amigos da ilha de S. Miguel*, contenida en las *Saudades da Terra* de Gaspar Frutuoso (1522- 1592) y escrita durante la década de 1570, más el anónimo libro de caballerías incluido en la *Menina e moça*, anterior a 1557. Ya bajo el reinado castellano de los felipes documentamos el *Duardos de Bretanha* de Gonçalo Coutinho, cuya trilogía narrativa de finales del siglo XVI ha sobrevivido hasta nuestros días en quince testimonios.

No obstante, de acuerdo con los datos bibliográficos, la verdadera eclosión del género en su transmisión manuscrita la encontramos entre los últimos años del siglo XVI y los primeros del siguiente, a lo largo de los cuales circularon las historias caballerescas del maderense Tristão Gomes de Castro (1539-1611), de las que se conservan las cuatro partes de la *Argonáutica da Cavalaria* o *Leomundo de Grecia* en tres manuscritos¹⁰, o la recientemente recuperada *Quinta parte do Belianis de Grécia*, de Francisco de Portugal¹¹, con apenas un solo manuscrito.

Alrededor de estas fechas debió de escribirse asimismo la primitiva versión de las tres que se realizaron en torno a las tres primeras partes de las cuatro de que se compone la *Crónica do Imperador Beliandro*, cuya autoría se atribuye a la escritora Leonor Coutinho. Las dos versiones restantes, de creación más tardía, parecen pertenecer a una mano distinta, tal vez a Francisco de Portugal o a un tal Francisco Manoel, personajes cuyos nombres aparecen en algunos testimonios que han transmitido la obra. Algo semejante sucede con la Cuarta parte del *Beliandro*, compuesta con toda seguridad después de 1685 debido a unas claras alusiones a tres comediógrafos españoles, como son Juan Bautista Diamante (1625-1712), Antonio de Solís (1610-1686) y Francisco Antonio Candamo (1662-1704). La obra completa se nos ha conservado a través de, nada más y nada menos, cuarenta testimonios. Por último, localizamos el epígono del género caballeresco en Portugal a principios del siglo XVIII. Se trata de la anónima *História do príncipe Belidor Anfíbio*, de la que sólo ha sobrevivido un manuscrito con la Cuarta parte completa más la mitad de la Tercera.

Al margen de textos originales en portugués, tendremos en cuenta también otras modalidades como las siguientes: la *Selva de cavalarias famozas*, escrita en castellano por el autor portugués Antonio de Brito da Fonseca, que se nos ha transmitido por medio de dos ejemplares, y la *Crónica do príncipe Agesilau e da rainha Sidónia*, que en realidad es una traducción portuguesa de la *Tercera parte de Florisel de Niquea*, de Feliciano de Silva.

En cuanto a las historias caballerescas breves, nos vamos a ocupar de obras como la *História verdadeira da princeza Magalona*, *A donzela Teodora*, o la *História da Imperatriz Porcina*, todas ellas de una amplia aceptación y éxito en las prensas portuguesas, con decenas de ediciones a lo largo de los siglos XVI, XVII e incluso XVIII, llegando a difundirse por tierras brasileñas por medio de la denominada

¹⁰ Sobre la *Argonáutica da cavalaria*, véanse nuestros trabajos: *Estudio y Edición Crítica del Leomundo de Grecia, de Tristão Gomes de Castro*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2007; y *Os livros de cavalarias portugueses dos séculos XVI-XVIII*, Lisboa, Pearlbooks, 2012.

¹¹ Sobre este descubrimiento, véase nuestro trabajo: «Una desconocida continuación del *Belianis de Grecia* en portugués», en *Rumbos del Hispanismo en el umbral de Cincuentenario de la AIH*, ed. Patrizia Botta, Roma, Bagatto Libri, 2012, vol. III: *Siglo de Oro (prosa y poesía)*, ed. María Luisa Cerrón Puga, pp. 146-154.

literatura de cordel, un aspecto este que también será tratado y analizado por nuestra parte con el fin de mostrar la adaptación de estos textos a una nueva cultura tan diferente de la europea.

En relación a las obras de teatro inspiradas en episodios de libros de caballerías, a pesar de que algunas de ellas han sido muy estudiadas, no por ello van a permanecer al margen de un proyecto que aspira a recoger todo cuanto tenga algo que ver con la materia caballeresca portuguesa. Por ello, las tragicomedias de *Dom Duardos* y de *Amadis de Gaula*, ambas de Gil Vicente y basadas en un episodio del *Primaleón* y del *Amadis de Gaula*, respectivamente, o el *Auto de Filodemo*, de Luis de Camões, o el anónimo *Auto de D. Florisbel*, estos últimos bastante menos analizados bajo este prisma caballeresco, van a formar parte de nuestra base de datos¹². Además, haremos un repaso exhaustivo sobre el resto de piezas dramáticas de los siglos XVI y XVII para comprobar si algunas de ellas, anónimas y muy poco estudiadas, guardan alguna relación o no con el género de los libros de caballerías.

Otro de los contenidos de este trabajo va a estar dedicado a todas aquellas fiestas, torneos y espectáculos cortesanos que, celebrados en Portugal durante los siglos XVI y XVII, toman como modelo o se inspiran en la temática o ideología caballeresca. Así por ejemplo, nos vamos a ocupar de textos inéditos como el *Torneo triste com que na cidade de Goa se recebeo o conde Dom Luís de Ataíde, vindo por viço-Rey da Índia a 20 de agosto de 1578*¹³, del lisboeta Afonso Rebelo, la *Relação da entrada da senhora Duquesa em Vila-Viçosa e festas que se lhe fizerão*, compuesta por António Gómez en Évora, en 1603, con motivo de las bodas entre el duque de Braganza D. Teodosio II y D. Ana de Velázquez, hija del condestable de Castilla, el anónimo *Largo sucesso de huns torneos organizados à senhora dona Izabel da Silveira*¹⁴, o la *Relação dos torneos do príncipe D. João em Xabregas a 5 de agosto de 1550*, de Francisco de Moraes¹⁵. Todos ellos tienen en común su afinidad con el mundo de los libros de caballerías, de los que copian algunas episodios, motivos y maneras de actuar.

El último de los contenidos tiene que ver con la difusión europea de los libros de caballerías portugueses —más exactamente el *Palmeirim de Inglaterra*—, y las distintas traducciones de que fueron objeto, especialmente al español, italiano, francés e inglés, tal y como se puede ver en la relación de ediciones que se muestra a continuación¹⁶:

¹² Sobre la obra de Camões y su interpretación bajo una óptica caballeresca, véase el trabajo de Ronaldo Menegaz: «O *Auto de Filodemo*: dos Romances de Cavalaria à expressão Maneirista», en *Revista Camoniana*, 3ª série, vol. 11, Núcleo de Estudos Luso-Brasileiros, 2002, pp. 69-90.

¹³ Sobre este texto, véase nuestro trabajo, aún en prensa, titulado: «Um documento inédito relativo ao segundo vice-reinado de D. Luís de Ataíde na Índia». Este documento es importante porque no existen apenas noticias sobre el segundo gobierno de este gobernador en tierras indias.

¹⁴ En los próximos meses vamos a dar a conocer estos dos textos que se conservan en la Biblioteca Nacional de Lisboa.

¹⁵ En cuanto a este texto de Moraes, lo vamos a publicar en forma de artículo así como en un volumen dedicado a las obras menores de este importante autor portugués.

¹⁶ Para una ampliación de todas estas traducciones con el número de ejemplares conservados se puede consultar la tesis doctoral de Mari Carmen Marín Pina (1988). Véase también Neri (2013).

1. Castellano: *Palmerín de Inglaterra*.
 - 1.1. Libro primero: Toledo, Herederos de Fernando de Santa Catherina, 1547.
 - 1.2. Libro segundo: Toledo, Herederos de Fernando de Santa Catherina, 1548.

2. Italiano: *Palmerino d'Inghilterra, figliuol del re Don Duardos*.
 - 2.1. Venecia, Francesco Portonaris da Trino, 1553-1554. Traducido del texto español por Mambrino Roseo da Fabriano. Libros I y II. 2 vols.
 - 2.2. Venecia, Francesco Portonaris da Trino, 1555. Libro I.
 - 2.3. Venecia, Francesco Portonaris da Trino, 1558-59. Libros I y II. 2 vols.
 - 2.4. Venecia, Francesco Portonaris da Trino, 1559. Se trata de *Il Terzo libro dei valorosi cavallieri Palmerino d'Inghilterra, aggiunta* original de Mambrino Roseo da Fabriano.
 - 2.5. Venecia, 1560. Libros I, II y III (*aggiunta*).
 - 2.6. Venecia, Francesco Portonaris da Trino, 1563. Libros I, II y III (*aggiunta*).
 - 2.7. Venecia, Francesco Portonaris da Trino, 1567. Libros I, II y III (*aggiunta*).
 - 2.8. Venecia, Giacomo Bendolo, 1584. Libros I, II y III (*aggiunta*).
 - 2.9. Venecia, 1600. Libros I, II y III (*aggiunta*).
 - 2.10. Venecia, Lucio Spineda, 1609. Libros I, II y III (*aggiunta*).

3. Francés: *Le premier-second livre du preux, vaillant et très victorieux chevalier Palmerin d'Angleterre, fils du roi D. Edoard*.
 - 3.1. Lyon, Thibauld Payen, 1552-1553. 2 vols. Traducción del castellano en francés por Jacques Vincent du Crest Arnauld en Dauphiné. Dedicada a Diana de Poitiers).
 - 3.2. París, Jean Ruelle y Jean d'Ongoys, 1574. 2 vols.
 - 3.3. París, Eug. Renduel, 1829. 4 vols. Edición abreviada. Traducción del texto portugués realizada por Eugène Garay de Monglave.

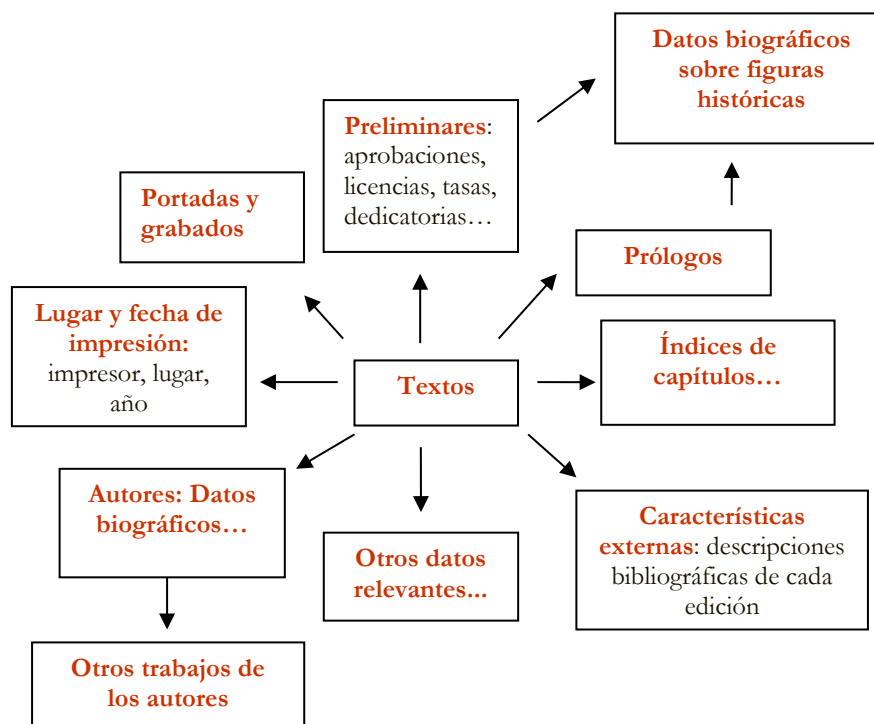
4. Inglés: *The first-second part of Palmerin of England*.
 - 4.1. Londres, T. Creede, 1596. Trad. del francés de A. Munday.
 - 4.2. Londres, 1602. Trad. de *aggiunta* italiana de M. Roseo
 - 4.3. Londres, Thomas Creede, 1609. Partes I y II.
 - 4.4. Londres, Thomas Creede y B. Alsop, 1616. Parte II.
 - 4.5. Londres, B. Alsop y T. Fawcet, 1639. Partes I y II.
 - 4.6. Londres, 1640. Parte III.
 - 4.7. Londres, 1664. Partes I y II.

- 4.8. Londres, William Tackeray, 1685. Partes I y II.
- 4.9. [Londres, 1691]. Edición perdida.
- 4.10. Londres, R. Southey, 1807. A partir de edición portuguesa.

Una vez recogido y organizado este amplio corpus textual, cada obra dispondrá de su propio apartado, en donde se recogerá, debidamente ordenada, toda la información relativa a: la biografía de los autores y su trayectoria profesional – siempre que se sepa–, las portadas y grabados de cada edición –siempre que se trate de un libro impreso– y su utilización en otros libros, los pies de imprenta, los nombres de los impresores y su labor editorial, los prólogos, los preliminares – aprobaciones, licencias, tasas y dedicatorias–, los personajes históricos y ficticios mencionados en los textos, los índices de capítulos o las descripciones bibliográficas y codicológicas de cada uno de los más de 200 ejemplares conservados sobre esta materia tan vasta. Descripciones que recogerán todos los datos internos y externos de cada testimonio, así como aquellos elementos de interés que ayuden a aclarar y comprender la génesis y desarrollo de los textos caballerescos.

De igual modo, habrá una parte dedicada al análisis interno de cada una de las obras, en donde se tendrán en cuenta motivos literarios y folclóricos, tales como el nacimiento del héroe, el ceremonial de la investidura de armas, el amor, los sabios encantadores, la presencia de gigantes, la magia o la presencia de lo maravilloso. Un conjunto de elementos que, bien estructurados y relacionados entre sí mediante hipervínculos, servirán para desentrañar la materia caballeresca y conocerla en mayor profundidad.

Un ejemplo gráfico y aproximado de la manera en que vamos a estructurar la información aparece en el cuadro siguiente:



Para concluir, como se ha podido comprobar a lo largo de las páginas anteriores, nuestra *Base de datos sobre materia caballeresca portuguesa de los siglos XVI-XVIII*, vendría a completar la laguna que aún permanece en torno a esta literatura escrita en lengua portuguesa, dándole el lugar que se merece dentro del panorama histórico, cultural y literario de Portugal. Al mismo tiempo, esta ingente cantidad de información se pondrá a disposición de la comunidad científica con el fin de que sea un punto de referencia en el ámbito académico nacional e internacional, un lugar de encuentro para todos aquellos que deseen conocer mejor el universo caballeresco portugués¹⁷.

Por último, la visión comparativa e interdisciplinar que le vamos a conceder a nuestro proyecto mediante el estudio de las obras de caballerías portuguesas y castellanas y las crónicas ibéricas de los siglos XV-XVII, con las que guardan unos vínculos muy estrechos tanto en su origen como en su contenido, va a contribuir –esperemos– a atraer la atención de investigadores procedentes de otras áreas de interés, con los que esperamos colaborar y aunar esfuerzos en la misma dirección.



Bibliografía citada

- Marín Pina, M.^a Carmen, *Edición y estudio del ciclo español de los Palmerines*, Zaragoza, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza, 1988 (tesis doctoral).
- Menegaz, Ronaldo «O *Auto de Filodemo*: dos Romances de Cavalaria à expressão Maneirista», en *Revista Camoniana*, 3^a série, vol. 11 (2002), Núcleo de Estudos Luso-Brasileiros, pp. 69-90.
- Neri, Stefano, «Cuadro de la difusión europea del ciclo palmeriniano (siglos XVI-XVII)», en *Palmerín y sus libros: 500 años*, ed. Aurelio González, Axayácatl Campos García Rojas, Karla Xiomara Luna Mariscal, Carlos Rubio Pacho, México, El Colegio de México, 2013, pp. 285-313.
- Vargas Díaz-Toledo, Aurelio, «Una desconocida continuación del *Belianís de Grecia* en portugués», en *Rumbos del Hispanismo en el umbral de Cincuentenario de la AIH*, ed. Patrizia Botta, Roma, Bagatto Libri, 2012, vol. III: *Siglo de Oro (prosa y poesía)*, ed. María Luisa Cerrón Puga, pp. 146-154.
- , *Estudio y Edición Crítica del Leomundo de Grécia, de Tristão Gomes de Castro*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2007.
- , *Os livros de cavalarias portuguesas dos séculos XVI-XVIII*, Lisboa, Pearlbooks, 2012.

¹⁷ El diseño de la página web y la forma en que se va a distribuir la información aún está por definir. A lo largo de los próximos meses ya se empezarán a subir los primeros contenidos dentro del portal del *Instituto de Filosofia* de la *Universidade do Porto*.